ке перевода, так и на занятиях по практике иностранного языка. Это объясняется тем, что характер этих навыков и умений отражает не только сугубо техническую сторону перевода, но и ход мышления переводчика в процессе осуществления перевода, его подход к работе с текстом и с языком, специфический характер владения языками. Все это выходит за рамки техники перевода и составляет часть профессионального менталитета переводчика, специфику переводческой личности. Поэтому в процессе подготовки переводчиков не целесообразно ограничивать формирование данных механизмов и навыков только одним аспектом подготовки переводчиков.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что опора на ментальную репрезентацию предметной ситуации может в значительной степени способствовать обеспечению адекватности перевода за счет оперативного формирования внутренней программы текста, активации и усиления необходимых языковых средств в переводящем языке, понижения активации исходного языка, создания предпосылок для вероятностного прогнозирования на языковом и смысловом уровнях, а также за счет оптимизации процесса ведения скорописи в устном последовательном переводе. Эффективное функционирование этой опоры требует наличия соответствующих навыков, умений и механизмов, формирование которых должно осуществляться как в процессе обучения переводу, так и в процессе иноязычной подготовки переводчиков.

Литература

1. *Василюк, Ф.Е.* Структура образа / Ф.Е. Василюк // Вопросы психологии. – 1993. – № 5. – С. 5 – 19.

2. *Гаспаров, Б.М.* Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования / Б.М. Гаспаров. – М., 1996.

3. *Гудман, Б.А.* Идентификация референта и связанные с ней коммуникативные неудачи / Б.А. Гудман // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 24. Компьютерная лингвистика. – М., 1989. – С. 209 – 258.

4. *Залевская, А.А.* Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М., 1999.

5. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990.

6. *Латышев, Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К. Латышев. – М., 1988.

7. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Записи в последовательном / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 2005.

8. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1980.

9. *Новиков, А.И.* Семантика текста и ее формализация / А.И. Новиков. – М., 1993.

10. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М., 2006.

11. *Соловцова, Э.И.* Так называемые заостренные связи слов и вызов спонтанного употребления иноязычной лексики / Э.И. Соловцова // Ученые записки Владимирского пединститута. Сер.: «Иностр. яз.» – Владимир, 1969. – С. 56 – 63.

12. *Тамерьян, Т.Ю.* Понятие ментальной репрезентации в когнитивной лингвистике / Т.Ю. Тамерьян // Бюллетень ВИУ. – 2006. – № 17 – С. 161 – 174.

13. *Чугунова, С.А.* Образ ситуации как медиатор процессов понимания художественного текста: автореф. дис. … канд. филол. наук / С.А. Чугунова. – Тверь, 2001.

УДК 372.881.161

***Е.Н. Ильина, С.А. Ганичева***

# РУССКАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ГЕОГРАФИЯ В СИСТЕМЕ ВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

***Работа выполнена при поддержке Вологодского регионального отделения Русского географического общества и ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009 – 2013 гг.» (проект «Язык и словесность Русского Севера как образы национальной ментальности», соглашение 14.B37.210036)»***

В статье комментируется опыт обучения студентов основам русской лингвистической географии, определяются дидактические принципы и методика их реализации на филологическом факультете Вологодского государственного педагогического университета.

Лингвистическая география, педагогика высшей школы.

This article deals with teaching linguistic geography on the philological faculty of Vologda state pedagogical university.

Linguistic geography, Pedagogy of higher education.

Лингвистическая география – наука, изучающая географическую проекцию языковых явлений – существует в российском языкознании уже более ста лет [6], [18] и др. и в настоящее время имеет ряд крупных достижений как в теоретико-методологическом плане [1], [2], [7], [14] и др., так и в области картографирования языковых явлений [4], [11], [13] и др. Одной из проблем дидактического осмыс-

ления лингвистической географии является изучение основ картографирования языковых явлений в контексте формирования профессиональных компетенций преподавателя высшей школы. В различных вузах России в связи с оживлением профессионального интереса к созданию лингвистических атласов (МГУ, СПбГУ, ВолГУ и др.) молодых исследователей знакомят с основами лингвистической географии. Вместе с тем, по известным нам сведениям, системы обучения лингвогеографии в российских вузах пока еще не сложилось. В данной статье мы предлагаем опыт описания подобной системы на основе осмысления практики преподавания основ лингвистической географии в Вологодском государственном педагогическом институте / университете.

Говоры Вологодской области достаточно рано стали объектом пристального внимания исследователей региональной специфики русского языка [3], [5], [16] и др. В годы Великой Отечественной войны в стенах Вологодского государственного педагогического института (ВГПИ) под председательством известного языковеда Ф.П. Филина прошло всероссийское диалектологическое совещание, посвященное проблемам создания диалектологического атласа русского языка: принципам сбора и обработки фактического материала для атласа в ходе диалектологических экспедиций, особенностям картографирования диалектных различий в области фонетики, лексики и грамматики. В 80-х гг. XX в. диалектологи кафедры русского языка ВГПИ активно включились в работу по созданию «Лексического атласа русских народных говоров» – масштабного всероссийского проекта, у истоков создания которого стояли известные российские диалектологи: И.А. Попов, А.С. Герд, Ю.С. Азарх, Т.И. Вендина и др. Под руководством Т.Г. Паникаровской и Л.Ю. Зориной были проведены десятки диалектологических экспедиций по программам ЛАРНГ, собран уникальный архив словарных материалов, отражающих территориальную дистрибуцию слов актуальных тематических групп диалектной речи («Лексика природы», «Человек», «Лексика традиционной духовной культуры» и др.). Ближайшую исследовательскую перспективу составляет создание лингвистического атласа Вологодской области на основе фонетических, грамматических и лексических данных. В связи с этим обучение студентов, магистрантов и аспирантов основам лингвистической географии становится чрезвычайно важным.

Цель обучения студентов лингвистической географии – сформировать у студентов представление о лингвистическом ландшафте России в контексте историко-территориальной и социокультурной динамике ее развития. В соответствии с этим должны быть решены следующие задачи:

а) *образовательные* – дать информацию о лингвистической географии как отрасли научного знания и о методе лингвогеографии как системе приемов получения объективной информации о географии распространения языковых явлений;

б) развивающие – сформировать у студентов навыки чтения и комментирования лингвистических карт, а также картографирования языковых явлений в системе сбора, классификации и анализа результатов диалектологических экспедиций;

в) воспитательные – формирование исследовательской культуры студента-филолога, воспитание патриотизма, популяризация идеи сохранения словесной культуры Русского Севера.

Изучение курса лингвистической географии способствует формированию у студентов общекультурных и общепрофессиональных компетенций, но в первую очередь определяет формирование профессиональных компетенций:

а) теоретико-методологическое осмысление языка как коммуникативно ориентированной знаковой системы;

б) изучение русского национального языка в контексте его хронологической, территориальной, функционально-стилистической динамики;

в) обеспечение готовности выпускников к исследовательской, преподавательской и просветительской деятельности в области языкознания.

Базовые сведения о лингвистической географии студенты получают в рамках учебного курса «Русская диалектология». Как правило, тематический раздел «Диалектное членение русского языка» завершает изучение этого курса, обобщает сведения о региональной специфике национального языка. Студенты знакомятся с историей и теорией лингвистической географии русского языка, изучают основные принципы картографирования языковых явлений, осваивают научные основы классификаций русских диалектов, получают представление о принципах выделения внутри языка наречий, диалектных зон и групп говоров. В результате студенты должны знать основные принципы лингвистической географии как отрасли научного знания, должны иметь представление о наиболее значительных диалектологических атласах русского языка, должны уметь пользоваться ими с целью получения лингвистической информации.

Формирование практических навыков в области лингвогеографии относится к числу более сложных, узкоспециальных задач, решение которых уместно при организации более высоких ступеней обучения молодых специалистов (магистратура, аспирантура). Это обучение в первую очередь ориентируется на проблемы изучения говоров Вологодской области (в частности, создание регионального толкового «Словаря вологодских говоров» [17]), а также на реализацию задач создания «Лексического атласа русских народных говоров»: осмысление вопросников ЛАРНГ, сбор по ним лексического материала в ходе диалектологических экспедиций, а также посильное участие студентов и аспирантов в картографировании языковых явлений при выполнении ими выпускных квалификационных работ [см., например: 11, 15, др.].

В программу обучения магистрантов Вологодского государственного педагогического университета введен учебный курс «Основы лингвистической географии и региональной лингвистики». На базе этого курса могут быть организованы научно-исследовательская и научно-педагогическая практики магистрантов, а также ассистентская и доцентская практики

аспирантов и соискателей. Значительную научно-методическую и финансовую поддержку этого направления в обучении филологов оказывает Вологодское региональное отделение Русского географического общества: в 2010 – 2013 гг. при его содействии состоялось более десяти экспедиций в различные районы Вологодской области, был снят научно-популярный фильм «География русского слова» (А.Б. Крылова), был создан электронный сопоставительный словарь великоустюгских говоров (А.Б. Крылова, С.А. Ганичева), подготовлен тематический электронный словарь «Лексика природы Кирилловского района Вологодской области» (С.А. Ганичева), опубликован сборник записей диалектной речи «Народная речь Вологодского края» (Е.Н. Ильина, Л.Ю. Зорина, А.Б. Крылова, П.Н. Задумина, С.А. Ганичева, С.В. Шильниковская) [12], были изданы два учебных пособия по лингвистической географии [8] [9], состоялись доклады молодых ученых на международных научных конференциях в России, Украине, Белоруссии, Чехии, Греции, Австрии, публикации более двадцати статей и тезисов научных докладов на русском и английском языках (см., например: [19] и др.).

Существенным результатом обучения студентов-филологов основам лингвистической географии становится востребованность их профессиональных знаний и умений в практической работе по полученной специальности. Так, выпускница магистратуры ВГПУ Мария Бубякина достаточно долго руководила диалектологическим кружком в одной из школ Вологодской области, автор магистерской диссертации по теории и методике лингвистической географии Людмила Сабурова была одним из участников областного конкурса «Учитель года», преподаватель Вологодского педагогического колледжа Елена Кириллова со своими учениками неоднократно получала высокую оценку на областных конкурсах исследовательских работ учащихся средних учебных заведений.

Хочется надеяться, что грядущие перемены в системе вузовского образования Вологодской области не разрушат существующую ныне подготовку студентов-филологов, в том числе определяющую их интерес к родной речи, изучению географической специфики лингвистических явлений в контексте развития русского национального языка.

Литература


1. *Аванесов, Р.И.* О двух аспектах предмета диалектологии / Р.И. Аванесов // Общеславянский лингвистический атлас: материалы и исследования. – М., 1965. – С. 26 – 42.

2. *Вендина, Т.И.* Русские диалекты в общеславянском контексте / Т.И. Вендина. – М., 2009.

3. *Герасимов, М.К.* Словарь Череповецкого уездного говора / М.К. Герасимов. – СПб., 1910.

4. Диалектологический атлас русского языка. Центр европейской части СССР. Вып. I – III. – М., 1986.

5. *Дилакторский, П.А.* Словарь областного вологодского наречия в его бытовом и этнографическом применении / П.А. Дилакторский, А.И. Левичкин, С.А. Мызников. – М., 2006.

6. *Дурново, Н.Н.* Опыт диалектологической карты русского языка в Европе с приложением очерка русской диалектологии / Н.Н. Дурново, Н.Н. Соколов, Д.Н. Ушаков. – М., 1915.

7. *Захарова, К.Ф.* Диалектное членение русского языка / К.Ф. Захарова, В.Г. Орлова. – М., 2004.

8. *Ильина, Е.Н.* Русская лингвистическая география: учебно-методическое пособие / Е.Н. Ильина, С.А. Ганичева. – Вологда, 2011.

9. *Ильина, Е.Н.* Основы лингвистической географии Вологодской области: учебно-методическое пособие / Е.Н. Ильина, С.А. Ганичева. – Вологда, 2012.

10. *Лазурина, Е.Н.* Наименования крапивы в русских народных говорах в лингвогеографическом аспекте: выпускная квалификационная работа. / Е.Н. Лазурина. – Вологда, 2010.

11. Лексический атлас русских народных говоров: пробный выпуск. – СПб., 2004.

12. Народная речь Вологодского края: материалы по русской диалектологии. – Вологда, 2012.

13. Общеславянский лингвистический атлас. – URL: http://www.slavatlas.org.

14. *Пшеничнова, Н.Н.* Лингвистическая география (по материалам говоров). – М., 2008.

15. *Сабурова, Л.В.* Лингвистическая география как компонент вузовского образования: магистерская диссертация / Л.В. Сабурова. – Вологда, 2010.

16. *Симони, П.К.* Два старинных областных словаря XVIII века / П.К. Симони // Живая старина. – 1898. – Вып. 3. – С.444 – 446.

17. Словарь вологодских говоров. Вып. 1 – 12. – Вологда, 1983 – 2006.

18. *Срезневский, И.И.* Замечания о материалах для географии русского языка / И.И. Срезневский // Вестник императорского Русского географического общества. Ч. I. Кн. 1. – СПб., 1881.

19. *Ganicheva, S.* Vologda Dialect Morpheme Dictionary in the context of European digital dictionaries / S. Ganicheva, A. Krylova // Dialect 2.0. VII Congress of the International Society for Dialectology and Geolinguistics (SIDG). – Vienna, 2012.


УДК 821.161.1 (091) «19»

***И.А. Птицын***

## ОБРАЗ МАРИИ МАГДАЛИНЫ В СТИХОТВОРЕНИЯХ Б.Л. ПАСТЕРНАКА ИЗ РОМАНА «ДОКТОР ЖИВАГО»

В статье исследуется христианская символика в стихотворениях Б. Пастернака о Марии Магдалине.

Богослужебный текст, Б.Л. Пастернак, символ, молитва, библейский мотив.